

## Foreword *Voorwoord*

This English/Dutch Sailing Companion «'t Bootsmaatje» has been compiled for sailors by sailors over a period of **16 years**. With over **11,000 entries**, it covers most situations likely to be found while sailing.

One of the problems encountered with glossaries is the lack of guidance in choosing the correct word for a particular context. For example: the word “tender” has many different meanings in English:

- a) it can be a small dinghy to take you from your boat to the shore, *or*
- b) it can describe how tender the meat you are eating is, *or*
- c) it describes the tendency of a boat to heel quickly under sail, *or*
- d) it describes how your arm feels after a fall, *or*
- e) an offer for your new boat.

The problem: how can I select the correct word in Dutch with so many different meanings in English?

The answer: use the «Context» code (fourth column) provided for each word in the Companion and there you are:

- a) bijboot, if you refer to a «vessel»
- b) mals, if you refer to «food»
- c) rank, if you refer to a «boat»
- d) pijnlijk *or* gevoelig, if you refer to a medical condition «**medic**»
- e) offerte, if dealing with a commercial situation «**gen**»

The list of context codes is given on pages iii and iv. It covers **20 subjects** from which you can choose from tools, materials, engine parts, abbreviations, meteorology, navigation, sails and many more. We have also included a conversion table of Imperial and Metric units which is always very illusive when you need one!

With over **2,700 illustrations**, use them if you have difficulty in making yourself understood. If you have any doubt as to the pronunciation of a particular word in Dutch, simply point to it and ask the shop assistant for help. You will get there.

We have also included a comprehensive list of medical terms to smooth any visit to the doctor's surgery or hospital should you ever need it.

So, if you feel that your Dutch may be in need of help while sailing, chartering or just for reference, this English/Dutch Sailing Companion will give you the added confidence to have another go at the language.

We always appreciate any feedback. If you like this Companion, please let us have your comments. You can contact us at the address listed on the inside front cover.

**GOEIE VAART !!!**

*Emile Schamp and the Team*

English/Dutch Sailing Companion – 't Bootsmaatje, Engels/Nederlands



9-pin DIN plug

9-polige DIN plug

«radio»



abreast

zij aan zij

«nav»



adjustable grips;  
box joint plier

waterpomptang

«tool»



anode, pear

anode, peervormig, met las-strip

«boat»

bank (canal)

waterkant (kanaal)

«nav»

bank (coast)

wal (kust)

«nav»

bank (river)

oever (rivier)

«nav»



boat cover (overall)

dekkleed (over gehele schip)

«boat»



clothes peg

wasknijper

«hobby»



crocodile clip

krokodilkleem

«elect»

croissant

croissant

«food»



fuse

zekering

«elect»

heart

hart

«medic»

heart attack

hartaanval

«medic»



hook scarf (joint)

schuine haaklas (houtverbinding)

«boat»

hook scarph (joint)



impeller (pump)

impeller (pomp);  
waaier (pomp)

«boat»

in sight

in zicht

«nav»

in stays (to be)

geboeid (liggen) (onder zeil, recht in de wind)

«nav»



in-line fuse holder

in-lijn zekeringhouder

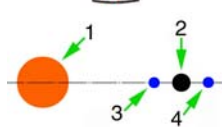
«elect»



into wind

in de wind;  
stik in de wind

«nav»



new moon (3) (NM) (*not visible from earth*)  
Sun (1), Earth (2),  
full moon (4) (FM) (●) (*fully visible*)  
*(drawing not to scale)*

nieuwe maan (3) (NM) (*niet zichtbaar vanaf Aarde*) Zon (1), Aarde (2),  
volle maan (4) (VM) (●) (*volledig zichtbaar*)  
*(tekening niet op schaal)*

«nav»

plimsoll mark

Plimsollmerk

«boat»

plimsoll mark

uitwateringsmerk

«boat»














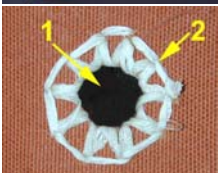
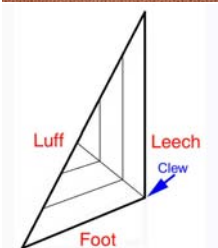


rig a slipping rope (to)

meerlijn terugnemen

«nav»

## English/Dutch Sailing Companion – 't Bootsmaatje, Engels/Nederlands

	scraper (antifouling)	verfkrabber (voor onderwaterverf)	«tool»
	screw, hexagon set	schroef, zeskantkop	«meceng»
	screwdriver, double offset, flat blade	zaagsnedenschroevendraaier, (2 zijdig, haaks)	«tool»
	self-jamming cleat	klemkikker	«boat»
	sheepshank	trompetsteek	«rope»
	sheer (straight)	zeeg (vlakke zeeg)	«boat»
	shrink sleeve (heat)	krimpkous (verhitten)	«mater»
	starter motor	startmotor	«engine»
	stern spring (mooring)	achterspring (meerlijn)	«rope»
	still water	mineraalwater, niet bruisend	«food»
	still water	plat water	«food»
	toggle switch	kantelschakelaar; wipschakelaar	«elect»
	vine tomato	tros-tomaat	«food»
	winch handle	lierhendel; lierslinger	«boat»
	wooden mallet	meubelmakershamer; houten mallet	«tool»
	worked eye (2) eye (1)	grommer (oogversterking) (2) oog (1)	«sail»
	yankee jib (foresail)	kluiver (voorzeil)	«sail»